

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЗООСЕМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ «КОТ», «КОШКА» В НЕМЕЦКОМ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Н. В. Лебедева, М. А. Крот

n7866658@gmail.com, kreyamari@gmail.com;

Научный руководитель – О. Е. Супринович, кандидат филологических наук, доцент

В данной статье авторами были рассмотрены фразеологизмы с зоосемическим компонентом «кот», «кошка» в немецком, английском и русском языках. Были определены различия и сходства в структуре фразеологизмов, на основе чего была составлена их классификация. Помимо этого, были выявлены фразеологизмы, встречающиеся только в одном из трех упомянутых языков.

Ключевые слова: фразеологизмы; идиомы; зоонимы «кот», «кошка»; зоосемический компонент; лингвистические явления.

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время рассмотрение многих лингвистических явлений находится в неразрывной связи с изучением культурных особенностей нации, носителя данного языка. Фразеологические единицы дают нам возможность заглянуть в прошлое народа, понять, как функционирует язык [1].

Взаимодействие человека и животного прослеживается ещё с древности. Человек соотносил себя с другими животными, чтобы охарактеризовать свои поведение и чувства. Именно фразеологические единицы с зоосемическим компонентом наиболее ярко отражают особенности того или иного языка, культуру и традиции народа [2].

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В своей работе мы ограничились фразеологизмами с зоонимом «кот», «кошка». Выбор наш не случаен.

Во-первых, образ кота на протяжении длительного времени прослеживается как в русских, так и в немецких сказках.

Во-вторых, согласно многочисленным исследованиям, концепт «кот» является одним из самых распространённых, как в английских, так и в немецких фразеологизмах.

Для нашего исследования мы проанализировали 25 ФЕ с зоонимом «кот», на основании чего выделили три группы фразеологизмов.

Для интерпретации и классификации отобранного материала в работе применялись количественный, описательный и сопоставительный методы.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ИХ ОБСУЖДЕНИЕ

Первая группа – фразеологизмы с зоонимом «кот» встречающиеся в английском, немецком и русском языках. К этой группе мы отнесли 12 ФЕ.

Во многих культурах кот ассоциируется с обманом и хитростью. К примеру, немецкое выражение *die Katze im Sack kaufen* означает ‘стать жертвой обмана’ [2]. Английский вариант этого фразеологизма звучит как *let the cat out of the bag*. В русском языке существует полный эквивалент: *купить коша в мешке*. Ещё одно выражение *Katze und Maus spielen* (дословно ‘кошка и мышь играют’) означает хитрость и коварство, имеет эквивалент в английском языке *play cat and mouse*. В русском языке им соответствует выражение *играть в кошки-мышки*. Помимо обманщика кот считается охотником на мышей. Это можно увидеть в примере: *wenn die Katze fort ist, tanzen die Mäuse* (дословно ‘когда кошки нет, мыши танцуют’) [2]. В английском языке наблюдается полное соответствие *when the cat’s away, the mice will play*, в тоже время в русском языке имеется частичный эквивалент *кот из дому – мыши в пляс*, что означает: кот контролирует мышей, не позволяет делать им, что вздумается, но, когда он уходит, мышь делает, что хочет. Ещё один фразеологизм, появившийся в результате наблюдения за животными *wie Hund und Katze leben* (дословно ‘жить как кошка с собакой’) имеет соответствие в английском (*fight like cat and dog*) и русском языках (*жить как кошка с собакой*) – так обычно говорят о людях, которые терпеть друг друга не могут.

Таким образом в первую группу вошли фразеологизмы, которые не просто встречаются во всех трех, выбранных нами для исследования языках, но и имеют одинаковую коннотацию – негативную. Помимо этого, синтаксическая структура немецких и английских фразеологизмов схожа. Во всех примерах мы можем наблюдать одни и те же полнозначные слова. Единственное отличие – это порядок слов: в немецком сначала идет подлежащее, а затем сказуемое; в английском же, наоборот, сказуемое, а затем подлежащее.

Вторая группа – фразеологизмы с зоонимом «кот», имеющиеся только в английском языке. К данной группе мы отнесли 6 фразеологизмов.

В эту группу мы отнесли, пожалуй, одну из самых известных английских идиом – *raining cats and dogs* (дословно ‘идет дожди из кошек и собак’) на деле же это означает ‘льет как из ведра’. Этимология данной идиомы уходит корнями в далекое прошлое, в XVI век, когда крыши домов были соломенными, поэтому кошки, а иногда и собаки забирались туда погреться. Однако во время дождей крыши становились скользкими, и животные попросту падали. Англичане же стали ассоциировать сильный

дождь с падающими котами и собаками. Выражение *a cat in gloves catches no mice* (дословно ‘кот в перчатках мышей не поймает’) не имеет полного соответствия в немецком языке. А вот в русском можно отыскать частичный эквивалент ‘не замочив руки, не умоешься’. Хотя они имеют небольшие различия, в целом же они совпадают по значению – ‘чтобы добиться цели, нужно действовать решительно’.

Следующее выражение *look like something the cat drugged in/look what the cat drugged in* (дословно ‘выглядеть как что-то, что притащил кот’) означает выглядеть неопрятно. В русском языке ему соответствуют 2 выражения: *смотри кого черти на рогах принесли* и *чучело гороховое*. Данное выражение обладает ярко выраженной негативной коннотацией.

Фразеологизм *to bell the cat* (дословно ‘привязать кошке бубенчик’) связан с басней Эзопа «Кошка и мыши», в которой мыши, уставший жить в постоянном страхе, решают прицепить кошке бубенчик, чтобы всегда знать о её приближении [3]. В русском языке наблюдается отсутствие фразеологизма с подобным значением, однако его смысл можно растолковать как ‘брать на себя ответственность в риске’. Интересно, что идиома имеет полное (по структуре) соответствие в немецком языке – *der Katze die Schelle anbinden*, но вот только в отличие от своего английского эквивалента имеет совершенно иное значение – ‘называть вещи своими именами’.

Следующая идиома *not enough room to swing a cat* (дословно ‘недостаточно места, чтобы покрутить кошку’) несёт в себе отрицательную коннотацию. Она употребляется в речи, когда говорят о маленьком и тесном помещении. В русском языке ей соответствует выражение ‘яблоку негде упасть’. Согласно одной из самых популярных версий данная идиома появилась в период мореплавания. Дело в том, что английский моряки держали на корабле ‘кошку с 9 хвостами’, так называли плётку, состоящую из 9 отрезков веревки на концах, которой были завязаны узелки. Существовало поверье, что если этой веревкой пороть юнгу, то можно вызвать попутный ветер. Узелки оставляли на теле царапины похожие на кошачьи, поэтому плётку называли «кошкой» [4].

Последняя идиома в этой группе *cat got your tongue* (дословно ‘кот съел твой язык’) восходит ко временам Древнего Египта, где в наказание за преступление нарушителю вырезали язык и отдавали на съедение кошке. Очевидно, что идиома несет отрицательную коннотацию. В русском языке ей соответствует выражение «язык проглотил». Похожего выражения с зоосемическим компонентом «кот» в немецком языке не наблюдается.

Последняя, третья группа представлена фразеологизмами с зоонимом «кот», имеющимися только в немецком языке. К этой группе мы отнесли 5 ФЕ.

Как уже было упомянуто выше, некоторые фразеологизмы появились как результат наблюдения за кошками, и, пожалуй, фразеологизм *Katzenwäsche machen* является одним из них. Данный фразеологизм появился в результате наблюдений за процессом умывания у кошек: кошки чистят свою шубку путем быстрого слизывания пыли язычком. В русском языке ему соответствует семантическое выражение ‘умываться на скорую руку’. В английском языке ФЕ с концептом «кошка» с таким же значением не зафиксировано.

Выражение *das hat die Katze gefressen* (дословно ‘кошка съела’) означающее, что-то внезапно пропавшее, обладает негативной коннотацией и не имеет полного эквивалента в русском, однако, есть семантический аналог ‘как корова языком слизала’. В английском же снова наблюдается отсутствие ФЕ с концептом «кот» с такой же семантикой. Достаточно интересно выражение *da beißt sich die Katze in den Schwanz* (дословно ‘затем кошка кусает себя за хвост’). Особенным это выражение делает тот факт, что в немецком языке существует еще один фразеологизм с такой же семантикой и даже структурой, отличие состоит лишь в использовании другого зоонима - *da beißt sich der Hund in den Schwanz*.

Появилось это выражение на основе наблюдения: у молодых кошек и собак есть привычка кусать себя за хвост (иногда ради игры) а затем произвольно вращаться. В русском и английском языках у этого выражения есть семантические соответствия: ‘замкнутый круг’ и “vicious circle”. Выражение *einen Katzenbuckel machen* (дословно ‘делать кошачий поклон’), означает подлизываться к кому-либо и имеет отрицательную коннотацию. Этот фразеологизм указывает на умение кошки ласкаться к хозяину. В английском и русском языках ФЕ с этим концептом и семантикой зафиксировано не было. Последний фразеологизм этой группы *wie die Katze um den heißen Brei herumschleichen* (дословно ‘ходить как кошка вокруг горячей каши’) подчеркивает отрицательные черты кошки, такие как хитрость и корысть. Данный фразеологизм не имеет соответствий в английском языке, в русском – ему соответствует ‘ходить вокруг да около’.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, анализ исследуемых нами немецких, английских и русских ФЕ с зоосемическим компонентом «кот», «кошка» позволяет нам говорить о наличии у всех из них отрицательной коннотации, что, в свою очередь, позволяет нам сделать вывод об одинаковом восприятии кошки во всех трех языках.

Библиографические ссылки

1. Красовская Я.И. Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в английском языке: лингвокультурологический аспект // Молодость. Интеллект. Инициатива. 2020. С. 233–234.
2. Серегина Е.П., Яковец Т.Я. Сравнение значений зоонимов в немецкой и русской фразеологиях // Лингвистика, переводоведение и методика обучения иностранным языкам: актуальные проблемы и перспективы., 2019. С. 216–220.
3. Англо-русский фразеологический словарь = Anglo-Russian Phraseological Dictionary: [около 20000 фразеолог. единиц] / сост.: А. В. Кунин. Москва: Рус. Язык, 1984. С. 131–135.
4. Колобкова Н.Н. Этимология и значение английских идиом с названиями животных // Вестн. ВГУ. Сер.: Лингвистика и коммуникация. 2017. № 4. С. 82–84.
5. Немецко-русский фразеологический словарь = Deutsch-Russisches Phraseologisches Wörterbuch : [15000 фразеолог. единиц] / сост.: Л. Э. Бинович. Москва: Аквариум, 1995. С. 338–340.
6. Большой немецко-русский словарь [Электронный ресурс]. – URL: https://gufo.me/dict/deru_full/Katze , Дата обращения: 05.05.2023.
7. Паремская С.В. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом кошка в немецкой и русской языковых картинах мира // Универсальное и национальное в языковой картине мира. 2018. С. 196–199.